



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 26 Quanh Năm - Năm B Ngày 26 - 9 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### GIÀU CÓ LÀ MỘT MỐI HOẠ! CÓ ĐÚNG VẬY KHÔNG?

- “*Khôn cho các người là những kẻ giàu có... Khôn cho các người, hỡi những kẻ bây giờ đang được no nê... ” (Lc 6:24-25).*
- “*Thầy bảo thật anh em, người giàu có khó vào Nước Trời ... Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn là người giàu vào Nước Thiên Chúa... ” (Mt 19:24).*
- “*Hỡi những kẻ giàu có, các người hãy than van rên rỉ về những tai hoạ sắp đổ xuống trên đầu các người... ” (Gc 5:1).*

Dựa trên những đoạn Kinh Thánh trên, một số người đi đến kết luận: “*Giàu là một mối hoạ.*” Bạn nghĩ sao? Có đúng giàu là một mối hoạ không? Tôi không nghĩ giàu là một mối hoạ! Tại sao hả? Xin thưa là bởi vì, tôi thấy những nhân vật nổi tiếng ở trong Kinh Thánh, ví dụ như tổ phụ Abraham, I-xa-ác, và ông Gióp, toà là những người giàu có cả! *Họ là những người giàu có nhất trong số các con cái Phương Đông...* Còn vua Salomon thì *trở vượt hơn tất cả các đế vương trên mặt đất về sự giàu có và khôn ngoan... (G 1:3; 1 V 10:23).* Còn nữa, vào thời của Chúa Giê-su, ông Gia-kêu, ông Giô-xép thành A-ri-ma-thê, Philemon, Barnabas, và bà Lydia... toà là những người giàu có, họ được Thiên Chúa chúc lành và được các môn đệ gần gũi với họ. Như vậy thì tôi nghĩ GIÀU KHÔNG PHẢI LÀ MỐI HOẠ!

Nhưng nếu giàu không phải là hoạ, thì tại sao những người giàu lại bị Chúa Giê-su và thánh Gia-cô-bê “*đũa*” te tua như vậy? Tôi nghĩ là tại vì:

- Sự giàu có của họ là cái giàu bất chính, gian xảo, lường gạt, áp bức người khác... “*Các người đã gian lận mà giữ lại tiền lương của những thợ đi cắt lúa trong ruộng của các người... Trên cõi đất này, các người đã sống xa hoa, đã buông theo khoái lạc, lòng các người đã được no đầy thoả mãn trong ngày sát hại. Các người đã kết án, đã giết hại người công chính, và họ đã chẳng cường lại các người” (Gc 5:4-6).*
- Người ta giàu tiền giàu bạc, nhưng không giàu tình, không giàu nghĩa, cũng không giàu lòng thương xót... Những kẻ giàu này dửng dưng, lạnh lùng và thờ ơ trước những đau khổ của tha nhân. Họ chỉ giữ bo bo lấy cho mình mà không biết chia sẻ cho người khác. Dụ ngôn “*Ông nhà giàu và anh La-da-rô nghèo khổ*” trong Tin Mừng Thánh Luca là một ví dụ điển hình.
- Người ta giàu có nhưng tự cao tự đại, chỉ đặt hy vọng vào của cải phù vân (1 Tm 6:17). Họ ý lại sức của họ, họ không cần đến Thiên Chúa: “*Tôi giàu có, tôi đã làm giàu, tôi chẳng thiếu thốn chi*” (Kh 3:17).

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, giàu không phải là một mối hoạ, nhưng phúc hay hoạ là tùy vào cách kiếm tiền, sử dụng của cải và cách hành xử của chúng ta, thì chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau để bạn và tôi:

- Nỗ lực, siêng năng làm việc và cố gắng làm giàu, nhưng làm giàu một cách chính đáng. Nghĩa là, đồng tiền ta kiếm được phải là tiền sạch, là đồng tiền do sức lao động, do mồ hôi nước mắt của ta làm ra, chứ không (xin đọc tiếp trang 2)

phải là tiền bản hay là tiền vấy máu do buôn bán ma túy, xì ke, trồng marijuana, cho vay lấy lãi, gian lận, cắt xén của thợ thuyền, cờ bạc, cá độ...Giàu kiểu này là họa đầy, chẳng bền đâu bởi vì *của làm ra để trên gác, của gian lận để ở ngoài sân!*

- Cố gắng hết sức để đầu tư, để trở nên người giàu lòng từ bi, giàu lòng nhân ái, giàu lòng xót thương, và giàu lòng trắc ẩn...qua việc quan tâm tới những người kém may mắn, những người nghèo khó, làm việc bác ái, bố thí, rộng rãi chia sẻ và cho đi.

- Làm gì thì làm, làm bất cứ việc gì, dù việc lớn hay nhỏ, dù bình thường hay quan trọng, dù trong nhà hay ngoài hăng xướng, dù việc công hay việc tư...xin đừng ý vào sức của mình, nhưng hãy cậy dựa vào sự trợ giúp của Thiên Chúa, và hãy ý vào sức mạnh của Chúa Giê-su, bởi vì Ngài đã khẳng định: *"Không có Thầy anh em chẳng làm gì được [nhất là làm giàu]" (Ga 15:5).*

Thay cho lời kết, tôi xin gửi đến bạn lời khuyên của thánh Phao-lô: *"Những người giàu ở trần gian này ... [hãy lo] làm việc thiện và trở nên giàu có về các việc tốt lành, [hãy] ăn ở rộng rãi, sẵn sàng chia sẻ. Như vậy [là anh chị em đang] tích trữ cho mình một vốn liếng vững chắc cho tương lai, để được sự sống thật" (1 Tm 6:17-19).* Cầu chúc bạn may mắn, giàu có về mặt vật chất, và nhất là được giàu lòng bác ái, giàu lòng vị tha và giàu lòng trắc ẩn, nhờ vậy bạn sẽ hưởng phúc ngay ở đời này và cả ở đời sau. Xin Chúa chúc lành cho bạn và cho gia đình của bạn luôn mãi. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 168. Ai thuộc về Hội thánh Công giáo ?

Tất cả mọi người, dưới nhiều hình thức khác nhau, đều thuộc về hay hướng đến sự hợp nhất công giáo của dân Thiên Chúa. Người hoàn toàn thuộc về Hội thánh Công giáo là người, nhận được Thánh Thần của Đức Kitô, kết hợp với Hội thánh bằng các dây liên kết là việc tuyên xưng đức tin, các Bí tích, sự hướng dẫn của giáo phẩm và sự hiệp thông. Những người đã được Rửa tội nhưng không thực hiện đầy đủ sự hợp nhất công giáo thì cũng hiệp thông một cách nào đó, tuy là hiệp thông không trọn vẹn, với Hội thánh Công giáo.

#### 169. Hội thánh Công giáo liên hệ với dân Do Thái như thế nào ?

Hội Thánh Công giáo công nhận liên hệ của mình với dân Do Thái vì Thiên Chúa đã tuyển chọn dân này, trước tất cả mọi dân khác, để đón nhận Lời Ngài. Chính dân Do Thái *"được Thiên Chúa nhận làm con, được Ngài cho thấy vinh quang, ban tặng các Giao ước, lề luật, một nền phụng tự và các lời hứa; họ là con cháu các tổ phụ, và chính Đức Kitô, xét theo huyết thống, cũng cùng một nòi giống với họ"* (Rm 9,4-5). Khác với các tôn giáo khác không thuộc Kitô giáo, đức tin Do Thái đã là lời đáp trả cho Mạc Khải của Thiên Chúa trong Giao Ước Cũ.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 168. Who belongs to the Catholic Church?

All human beings in various ways belong to or are ordered to the Catholic unity of the people of God. Fully incorporated into the Catholic Church are those who, possessing the Spirit of Christ, are joined to the Church by the bonds of the profession of faith, the sacraments, ecclesiastical government and communion. The baptized who do not enjoy full Catholic unity are in a certain, although imperfect, communion with the Catholic Church.

#### 169. What is the relationship of the Catholic Church with the Jewish people?

The Catholic Church recognizes a particular link with the Jewish people in the fact that God chose them before all others to receive his Word. To the Jewish people belong *"the sonship, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, the promises, and the patriarchs; and of their race, according to the flesh, is the Christ"* (Romans 9:4, 5). The Jewish faith, unlike other non-Christian religions, is already a response to the revelation of God in the Old Covenant.

• “*Woe to you who are rich...Woe to you who are filled now...*” (Lk 6:24-25).

• “*Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God...*” (Mt 19:24).

• “*Come now, you rich, weep and wail over your impending miseries...*” (Jas 5:1).

Based on the Scriptural passages cited above, some people have come to the conclusion: “**Being rich is a curse.**” What do you think? Is being rich a curse? I do not think being rich is a curse! Why? Because I recall famous people in the Bible, such as Abraham, Isaac, and Job, all of them were rich and wealthy! King Solomon was *greater than anyone in the East... he surpassed all the kings of the earth in riches and wisdom...* (Jb 1:3; 1 Kgs 10:23). Furthermore, at the time of Jesus, Zacchaeus, Joseph of Arimathea, Philemon, Barnabas, and Lydia... were all rich. God had blessed them and the disciples had bonded with them. Therefore, I think that being RICH IS NOT A CURSE!

However, if being rich is not a curse, then why were the rich people “scolded” by Jesus and St. James in such a harsh way? I think it is because of the following:

- Their wealth derived from unrighteous acts, such as defrauding, deceiving, and oppressing others... “*The wages you withheld from the workers who harvested your fields...You have lived on earth in luxury and pleasure; you have fattened your hearts for the day of slaughter. You have condemned; you have murdered the righteous one; he offers you no resistance*” (Jas 5:4-6).

- People can be rich in money, but not rich in love, not rich in devotion, and not rich in mercy...These rich people are indifferent and cold-hearted toward the suffering of others. They just keep everything for themselves without having it with others. The parable “*The rich man and Lazarus*” in the Gospel of Luke is a typical example.

- People can be rich, but they must *not be proud and they must not rely on so uncertain a thing as wealth* (1 Tm 6:17). They rely on their own strength rather than relying on God: *I am rich and affluent and have no need of anything*” (Rev 3:17).

My dear friends, if you agree with me that being rich is not a curse, but rather the way that we get money can result in a curse, and that money can be a blessing if we are unselfish and share it with others, let us pray for one another so that we could:

- Make the effort to work hard so that we can be rich, but do it in a healthy way. Which means that the money that we earn must be gained honestly, from our labor, from our sweat and tears, and not from selling drugs, growing marijuana, making loans with extremely high interest, fraudulence, cutting/reducing our employees’ pay, gambling, bookmaking... This kind of wealth is indeed a curse, and it does not last because *của làm ra để trên gác, của gian lận để ở ngoài sân*, which means: *the money that we work hard for belong to us, the money that we earn from cheating or gambling are the possession of others.*

- Do our very best to invest, to become a person who is rich in kindness, rich in mercy, and rich in compassion...by taking care of the people who are less fortunate, and by performing works of charity, giving charitably and generously sharing with others.

- Do what we do, whether it is big or small, whether it is ordinary or extraordinary, whether in the home or at the workplace, whether it is publicly or personally, without...relying on ourselves, but relying on God’s help, and trusting in the power of Jesus, because He has affirmed: “*Without me you can do nothing [especially to become rich]*” (Jn 15:5).

In closing, I would like to offer you a word of advice from Saint Paul: “*Tell the rich in the present age...to do good, to be rich in good works, to be generous, ready to share, thus accumulating as treasure a good foundation for the future, so as to win the life that is true life*” (1 Tm 6:17-19). I wish you best of luck in being rich not only in material wealth, but also being rich in mercy, forgiveness and compassion, so that you can be blessed in this life and the next. May God bless you and your family always. Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# ***Being Rich Is A Curse? Is It True?***

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Thông báo trường Giáo Lý - Việt Ngữ

❖ PHHS đưa học sinh (*drop-off*) ở bãi đậu xe phía trước cổng chính của nhà thờ và ở bãi đậu xe phía dưới (*lower level*) trước văn phòng nhà trường. GX có các bảng hướng dẫn và có nhân viên ANTT chỉ dẫn quý phụ huynh chạy xe vào phía trước sân nhà thờ hay vào bãi phía sau để thả các em xuống. Xin quý phụ huynh tuân theo quy định và hướng dẫn của ban ANTT.

❖ Vì sự an toàn cho các em học sinh xin quý huynh hay quý vị đoàn thể ban ngành và ca đoàn không đi vào khu vực trường học từ 8:30 AM đến 1:00 PM. Mọi việc cần, xin đến văn phòng ban Giáo Dục (*ngay cửa ra vào của trường học*). Phụ huynh học sinh lớp Mẫu Giáo xin đến văn phòng Giáo Dục để nhận bảng tên gắn trên áo trước khi vào lớp với con em. Nhà trường sẽ ngưng phát bảng tên cho phụ huynh lớp MG sau 2 tuần đầu niên học.

❖ Vào giờ ăn trưa xin quý PHHS các em lớp MG lớp 1, lớp 2 và lớp 3 đến hội trường vì các em sẽ được quý sơ và giáo viên đưa lên hội trường lúc 12 giờ trưa.

❖ Xin quý phụ huynh đón con em sau Thánh Lễ 1:00 PM ở ngay cuối thánh đường (*hallway*)

❖ PHHS có trách nhiệm báo cho nhà trường biết nếu con em có kết quả dương tính thử nghiệm Covid (*positive Covid test*). PHHS phải báo cho nhà trường khi con em có các triệu chứng như ho, sốt cao, sổ mũi và cần giữ các em cách ly ở nhà.

❖ Vì sức khỏe của các em học sinh và quý thiện nguyện viên trong trường học ngày Chúa Nhật, xin quý anh, quý chú bác hút thuốc cách xa các cửa ra vào trường học. Cảm ơn sự hy sinh của quý chú bác, quý anh đi ra xa trường học khi đứng hút thuốc.

**Phụ huynh giúp giờ ăn trưa:** Phụ huynh giúp giờ ăn trưa cho các em từ **11:30AM, không phải là 12:15AM** như trong phiếu báo danh. Xin quý phụ huynh tới đúng giờ và chuẩn bị y phục thích hợp cho công việc dọn dẹp sau giờ ăn trưa của các em. Xin đến Hội trường GX đi vào bàn có treo bảng “**Check-in**” sẽ có người hướng dẫn công việc cần làm.

Giáo viên các lớp MG, lớp 1, và lớp 2 đưa các em học sinh vô nhà vệ sinh khi cần, nhưng không thể giúp các em trong toilet được. Xin phụ huynh nếu biết con cháu quý vị không thể tự đi vệ sinh cá nhân; xin báo cho văn phòng để vào lớp giúp con cháu của quý vị.

Bãi đậu xe trước trường học ở tầng thấp (*lower level*) dành riêng cho những ai có giấy phép (*permit*) đậu mà thôi. Quý phụ huynh chỉ lái vào đưa con xuống và đi ra theo hướng dẫn của ban ANTT.

**2. Họp Phụ Huynh Học Sinh:** Ban Giám Hiệu kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

○ **Chúa Nhật 3 tháng 10:** Từ Lớp Mẫu Giáo cho đến Lớp 5. Họp từ 12:00-12:45 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn. Từ 12:50-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

○ **Chúa Nhật 10 tháng 10:** Từ Lớp 6 cho đến Lớp 12. Họp từ 12:00-12:45 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn. Từ 12:50-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

**3. Quỹ Chủng Sinh Giáo Phận:** Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Archdiocesan Seminarian Appeal. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**4. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 1-10-2021 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 2-10-2021 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

**5. Quán Ăn GX:** Quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

**6. THƯ MỜI:** Ban Chấp Hành Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Tu Đoàn Nhà Chúa, Chi Hội Thánh Giuse Khang, xin kính mời tất cả quý Hội Viên, quý ân nhân và cộng đoàn dân Chúa đến tham dự thánh lễ mừng Bồn Mạng tại Thánh Đường Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, thứ Bảy ngày 2 tháng 10 năm 2021. Chương trình được sắp xếp như sau:

- **9:00 am – 9:45 am** **Tĩnh tâm**
- **10:00 am – 11:15 am** **Thánh Lễ**
- **11:30am – 1:00pm** **Tiệc mừng**

Rất mong được gặp gỡ và được đón tiếp quý vị và gia đình trong ngày mừng lễ Quan Thầy của Chi Hội.

## Chúc Mừng

Toàn giáo xứ xin chúc mừng Ban An Ninh nhân mừng Bồn Mạng Tổng Lãnh Thiên Thần Micae. Xin chúc tất cả quý thành viên mừng lễ Bồn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Cầu xin Thiên Chúa, qua lời cầu của Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, ban đầy hồng phúc, bình an, và sức khỏe cho quý vị và gia đình.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

**Ngày 3 tháng 10 năm 2021**

**Từ 11:30am đến 1:30pm**

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Phạm Huy Brian</li> <li>2. Từ Châu</li> <li>3. Nguyễn Duy David</li> <li>4. Tsui George</li> <li>5. Võ Văn Hậu</li> <li>6. Nguyễn Mạnh Hùng</li> <li>7. Nguyễn Văn Huy</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Nguyễn Đức Khương</li> <li>9. Nguyễn Hồng Phan</li> <li>10. Hoàng Quang</li> <li>11. Trần Đình Cường Scotti</li> <li>12. Đậu Nhật Tiến</li> <li>13. Đỗ Tim</li> <li>14. Trần Như Vân</li> </ol> |
|---|---|



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$12,630.00	\$2,118.00	\$14,748.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 26 - 9	Thứ Hai 27 - 9	Thứ Ba 28 - 9	Thứ Tư 29 - 9	Thứ Năm 30 - 9	Thứ Sáu 1 - 10	Thứ Bảy 2 - 10	Chúa Nhật 3 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 26 QN</b>	Thánh Vincentê de Phaolô, Lm	Thánh Wenceslaus, Tđ Th Lawrence Ruiz & các bạn Tđ	Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Gabriel, & Raphael	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM Thánh Giêrômô, Lmts	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM Th Têrêxa Hải Đồng Giêsu, Đtts	Thiên Thần Hộ Thù	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 27 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai 29/9/1987 Nguyen Lai Thi 03/9/1989 Cao Tuat 25/9/1989 Lê Thị Hong 25/9/1993 Trần Văn Tư 10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen 18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh 20/9/1997 Vũ Văn Trùng 19/9/1999 Võ Thị Xương 14/9/1999 Ka Ying Her 25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý 16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung 09/9/2002 Phontane Khongxay 30/9/2002 Maria Lê Thị Vê 20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan 24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo 24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo 04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung 17/9/2007 Maria Lê Thị Quý 18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn 28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm 12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát 17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương 06/9/2009 Bê-nê-dic-tô Phạm Mạnh Hợp 03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm 30/9/2010 Đoàn Thị Thu 12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then 15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chác 26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực 24/9/2012 Ngô Ngọc Minh 22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên 26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên 16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh 19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên 20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu 21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái 06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân 21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn 28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn 27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung 05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK) 07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân 17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER 21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh 28/9/2019 Đ ô-minicô Tạ Công Điền 05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hương 13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay 25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy 07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thu
---	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa

**NORTHERN PEDIATRICS**

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Nguyễn Danh**



## U-PICK

**Nappe Blueberry Farms**

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

503 - 663 - 0885

Nappefarms.com

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

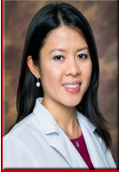
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



**Dzuy T. Nguyen**

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

**HOANG NGUYEN, MD**

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

**CHUYỂN HÀNG  
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



**LI INSURANCE  
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

*Nhật Minh*

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

**971 - 300 - 8187**

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



**King Smile Dentistry LLC**

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



**NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG**

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng:** Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**PHILLIP PHAN**  
503-804-4284  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA Office: 3390 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN** 503-804-4284

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Cung cấp giấy miễn phí  
(360) 567-9022 - Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar  
REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LẠC TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon  
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**CẦN NGƯỜI**  
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.  
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần  
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.  
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ  
Xin liên lạc:  
**Toàn 541-953-2251**

**BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA**

- ★ Măng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**  
**239-222-1392**